



Collected Poems of Rabindranath  
**TAGORE**

泰戈尔诗歌集 (英文全本)

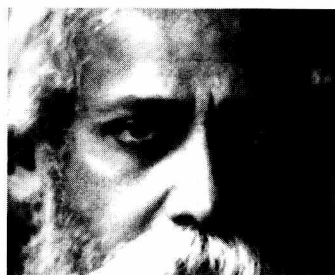
[印] 泰戈尔 著

世界图书出版公司

Collected Poems of Rabindranath  
**TAGORE**

**泰 戈 尔 诗 歌 集**

(英文全本)



[印] 泰戈尔 著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔诗歌集: 英文/ (印) 泰戈尔著. —上海: 上海世界图书出版公司, 2010.5

ISBN 978-7-5100-1874-9

I. ①泰… II. ①泰… III. ①英语—语言读物 ②诗歌—作品集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 033854 号

## 泰戈尔诗歌集

[印]泰戈尔 著

---

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印务有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

---

开本: 630×960 1/16 印张: 25 字数: 385 000

2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-1874-9/H · 989

定价: 24.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

## **Foreword**

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

## 前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

# Contents

Gitanjali .....	1
The Crescent Moon .....	58
The Gardener .....	101
Fruit-Gathering .....	178
Lover's Gift .....	236
Crossing .....	250
Stray Birds .....	267
The Fugitive.....	325

Gitanjali

# *Gitanjali*

Song Offerings

## INTRODUCTION

A few days ago I said to a distinguished Bengali doctor of medicine, "I know no German, yet if a translation of a German poet had moved me, I would go to the British Museum and find books in English that would tell me something of his life, and of the history of his thought. But though these prose translations from Rabindranath Tagore have stirred my blood as nothing has for years, I shall not know anything of his life, and of the movements of thought that have made them possible, if some Indian traveller will not tell me." It seemed to him natural that I should be moved, for he said, "I read Rabindranath every day, to read one line of his is to forget all the troubles of the world." I said, "An Englishman living in London in the reign of Richard the Second had he been shown translations from Petrarch or from Dante, would have found no books to answer his questions, but would have questioned some Florentine banker or Lombard merchant as I question you. For all I know, so abundant and simple is this poetry, the new renaissance has been born in your country and I shall never know of it except by hearsay." He answered, "We have other poets, but none that are his equal; we call this the epoch of Rabindranath. No poet seems to me as famous in Europe as he is among us. He is as great in music as in poetry, and his songs are sung from the west of India into Burma wherever Bengali is spoken. He was already famous at nineteen when he wrote his first novel; and plays when he was but little older, are still played in Calcutta. I so much admire the completeness of his life; when he was very young he wrote much of natural objects, he would sit all day in his garden; from his twenty-fifth year or so to his thirty-fifth perhaps, when he had a great sorrow, he wrote the most beautiful love poetry in our language"; and then he said with deep emotion, "Words can never express what I owed at seventeen to his love poetry. After that his art grew deeper, it became religious and philosophical; all the inspiration of mankind are in his hymns. He is the first among our saints who has not refused to live, but has spoken out of Life itself, and that is why we give him our love." I may have changed his well-chosen words in my memory but not his thought. "A little while ago he was to read divine service in one of our churches -- we of the Brahma Samaj use your word 'church' in English -- it was the largest



in Calcutta and not only was it crowded, but the streets were all but impassable because of the people.”

Other Indians came to see me and their reverence for this man sounded strange in our world, where we hide great and little things under the same veil of obvious comedy and half-serious depreciation. When we were making the cathedrals had we a like reverence for our great men? “Every morning at three – I know, for I have seen it” – one said to me, “He sits immovable in contemplation, and for two hours does not awake from his reverie upon the nature of God. His father, the Maha Rishi, would sometimes sit there all through the next day; once, upon a river, he fell into contemplation because of the beauty of the landscape, and the rowers waited for eight hours before they could continue their journey.” He then told me of Mr. Tagore’s family and how for generations great men have come out of its cradles. “To-day,” he said, “there are Gogonendranath and Abanindranath Tagore, who are artists; and Dwijendranath, Rabindranath’s brother, who is a great philosopher. The squirrels come from the boughs and climb on to his knees and the birds alight upon his hands.” I notice in these men’s thought a sense of visible beauty and meaning as though they held that doctrine of Nietzsche that we must not believe in the moral or intellectual beauty which does not sooner or later impress itself upon physical things. I said, “In the East you know how to keep a family illustrious. The other day the curator of a museum pointed out to me a little dark-skinned man who was arranging their Chinese prints and said, ‘That is the hereditary connoisseur of the Mikado, he is the fourteenth of his family to hold the post.’” He answered, “When Rabindranath was a boy he had all round him in his home literature and music.” I thought of the abundance, of the simplicity of the poems, and said, “In your country is there much propagandist writing, much criticism? We have to do so much, especially in my own country, that our minds gradually cease to be creative, and yet we cannot help it. If our life was not a continual warfare, we would not have taste, we would not know what is good, we would not find hearers and readers. Four-fifths of our energy is spent in the quarrel with bad taste, whether in our own minds or in the minds of others.” “I understand,” he replied, “we too have our propagandist writing. In the villages they recite long mythological poems adapted from the Sanskrit in the Middle Ages, and they often insert passages telling the people that they must do their duties.”

I have carried the manuscript of these translations about with me for days, reading it in railway trains, or on the top of omnibuses and in restaurants, and I have often had to close it lest some stranger would see how much it moved me. These lyrics – which are in the original, my Indians tell me, full of subtlety of rhythm, of untranslatable delicacies of colour, of metrical invention – display in their thought a world I have dreamed of all my live long. The work of a supreme culture, they yet appear as much the growth of the common soil as the grass and the rushes. A tradition, where poetry and religion are the same thing, has passed through the centuries, gathering from learned and unlearned metaphor and emotion, and carried back again to the multitude the thought of the scholar and of the noble. If the civilization of Bengal remains unbroken, if that common mind which – as one divines – runs through all, is not, as with us, broken into a dozen minds that know nothing of each other, something even of what is most subtle in these verses will have come, in a few generations, to the beggar on the roads. When there was but one mind in England, Chaucer wrote his *Troilus and Cressida*, and thought he had written to be read, or to be read out – for our time was coming on apace – he was sung by minstrels for a while. Rabindranath Tagore, like Chaucer's forerunners, writes music for his words, and one understands at every moment that he is so abundant, so spontaneous, so daring in his passion, so full of surprise, because he is doing something which has never seemed strange, unnatural, or in need of defence. These verses will not lie in little well-printed books upon ladies' tables, who turn the pages with indolent hands that they may sigh over a life without meaning, which is yet all they can know of life, or be carried by students at the university to be laid aside when the work of life begins, but, as the generations pass, travellers will hum them on the highway and men rowing upon the rivers. Lovers, while they await one another, shall find, in murmuring them, this love of God a magic gulf wherein their own more bitter passion may bathe and renew its youth. At every moment the heart of this poet flows outward to these without derogation or condescension, for it has known that they will understand; and it has filled itself with the circumstance of their lives. The traveller in the read-brown clothes that he wears that dust may not show upon him, the girl searching in her bed for the petals fallen from the wreath of her royal lover, the servant or the bride awaiting the master's home-coming in the empty house, are images of the heart turning to God. Flowers and rivers, the blowing of conch shells, the

heavy rain of the Indian July, or the moods of that heart in union or in separation; and a man sitting in a boat upon a river playing lute, like one of those figures full of mysterious meaning in a Chinese picture, is God Himself. A whole people, a whole civilization, immeasurably strange to us, seems to have been taken up into this imagination; and yet we are not moved because of its strangeness, but because we have met our own image, as though we had walked in Rossetti's willow wood, or heard, perhaps for the first time in literature, our voice as in a dream.

Since the Renaissance the writing of European saints – however familiar their metaphor and the general structure of their thought – has ceased to hold our attention. We know that we must at last forsake the world, and we are accustomed in moments of weariness or exaltation to consider a voluntary forsaking; but how can we, who have read so much poetry, seen so many paintings, listened to so much music, where the cry of the flesh and the cry of the soul seems one, forsake it harshly and rudely? What have we in common with St. Bernard covering his eyes that they may not dwell upon the beauty of the lakes of Switzerland, or with the violent rhetoric of the Book of Revelations? We would, if we might, find, as in this book, words full of courtesy. “I have got my leave. Bid me farewell, my brothers! I bow to you all and take my departure. Here I give back the keys of my door – and I give up all claims to my house. I only ask for last kind words from you. We were neighbours for long, but I received more than I could give. Now the day has dawned and the lamp that lit my dark corner is out. A summons has come and I am ready for my journey.” And it is our own mood, when it is furthest from “a Kempis or John of the Cross, that cries, ‘And because I love this life, I know I shall love death as well.’” Yet it is not only in our thoughts of the parting that this book fathoms all. We had not known that we loved God, hardly it may be that we believed in Him; yet looking backward upon our life we discover, in our exploration of the pathways of woods, in our delight in the lonely places of hills, in that mysterious claim that we have made, unavailingly on the woman that we have loved, the emotion that created this insidious sweetness. “Entering my heart unbidden even as one of the common crowd, unknown to me, my king, thou didst press the signet of eternity upon many a fleeting moment.” This is no longer the sanctity of the cell and of the scourge; being but a lifting up, as it were, into a greater intensity of the mood of the painter, painting the dust and the

sunlight, and we go for a like voice to St. Francis and to William Blake who have seemed so alien in our violent history.

We write long books where no page perhaps has any quality to make writing a pleasure, being confident in some general design, just as we fight and make money and fill our heads with politics – all dull things in the doing – while Mr. Tagore, like the Indian civilization itself, has been content to discover the soul and surrender himself to its spontaneity. He often seems to contrast life with that of those who have loved more after our fashion, and have more seeming weight in the world, and always humbly as though he were only sure his way is best for him: “Men going home glance at me and smile and fill me with shame. I sit like a beggar maid, drawing my skirt over my face, and when they ask me, what it is I want, I drop my eyes and answer them not.” At another time, remembering how his life had once a different shape, he will say, “Many an hour I have spent in the strife of the good and the evil, but now it is the pleasure of my playmate of the empty days to draw my heart on to him; and I know not why this sudden call to what useless inconsequence.” An innocence, a simplicity that one does not find elsewhere in literature makes the birds and the leaves seem as near to him as they are near to children, and the changes of the seasons great events as before our thoughts had arisen between them and us. At times I wonder if he has it from the literature of Bengal or from religion, and at other times, remembering the birds alighting on his brother’s hands, I find pleasure in thinking it hereditary, a mystery that was growing through the centuries like the courtesy of a Tristan or a Pelanore. Indeed, when he is speaking of children, so much a part of himself this quality seems, one is not certain that he is not also speaking of the saints, “They build their houses with sand and they play with empty shells. With withered leaves they weave their boats and smilingly float them on the vast deep. Children have their play on the seashore of worlds. They know not how to swim, they know not how to cast nets. Pearl fishers dive for pearls, merchants sail in their ships, while children gather pebbles and scatter them again. They seek not for hidden treasures, they know not how to cast nets.”

W.B. YEATS

September 1912

## GITANJALI

1

Thou hast made me endless, such is thy pleasure. This frail vessel  
thou emptiest again and again, and fillest it ever with  
fresh life.

This little flute of a reed thou hast carried over hills and dales, and  
hast breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands my little heart loses its  
limits in joy and gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on these very small hands of  
mine. Ages pass, and still thou pourest, and still there  
is room to fill.

2

When thou commandest me to sing, it seems that my heart would  
break with pride; and I look to thy face, and tears come to my  
eyes.

All that is harsh and dissonant in my life melts into one sweet harmony  
– and my adoration spreads wings like a glad bird on its  
flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing. I know that only as a  
singer I come before thy presence.

I touch by the edge of the far-spreading wing of my song thy feet  
which I could never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget myself and call thee  
friend who art my lord.

3

I know not how thou singest, my master! I ever listen in silent  
amazement.

The light of thy music illumines the world. The life-breath of  
thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music  
breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a  
voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry  
out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless  
meshes of thy music, my master!

4

Life of my life, I shall ever try to keep my body pure, knowing  
that thy living touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths out from my thoughts,  
knowing that thou art that truth which has kindled the light of  
reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away from my heart and keep  
my love in flower, knowing that thou hast thy seat in the inmost  
shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal thee in my actions,  
knowing it is thy power gives me strength to act.

5

I ask for a moment's indulgence to sit by thy side. The works  
that I have in hand I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my heart knows no rest nor  
respite, and my work becomes an endless toil in a shoreless sea  
of toil.

To-day the summer has come at my window with its sighs and  
murmurs; and the bees are plying their minstrelsy at the court of  
the flowering grove.

Now it is time to sit quite, face to face with thee, and to sing  
dedication of life in this silent and overflowing leisure.

6

Pluck this little flower and take it. Delay not! I fear lest it  
droop and drop into the dust.

It may not find a place in thy garland, but honour it with a touch  
of pain from thy hand and pluck it. I fear lest the day end  
before I am aware, and the time of offering go by.

Though its colour be not deep and its smell be faint, use this  
flower in thy service and pluck it while there is time.

7

My song has put off her adornments. She has no pride of dress  
and decoration. Ornaments would mar our union; they would come  
between thee and me; their jingling would drown thy whispers.  
My poet's vanity dies in shame before thy sight. O master poet,  
I have sat down at thy feet. Only let me make my life simple and  
straight, like a flute of reed for thee to fill with music.

8

The child who is decked with prince's robes and who has jewelled

chains round his neck loses all pleasure in his play; his dress  
hampers him at every step.

In fear that it may be frayed or stained with dust, he keeps  
himself from the world, and is afraid even to move.

Mother, it is no gain, thy bondage of finery, if it keep one  
shut off from the healthful dust of the earth, if it rob one of  
the right of entrance to the great fair of common human life.

9

O fool, try to carry thyself upon thy own shoulders! O beggar,  
to come beg at thy own door!

Leave all thy burdens on his hands who can bear all, and never  
look behind in regret.

Thy desire at once puts out the light from the lamp it touches  
with its breath. It is unholy – take not thy gifts through its  
unclean hands. Accept only what is offered by sacred love.

10

Here is thy footstool and there rest thy feet where live the  
poorest, and lowliest, and lost.

When I try to bow to thee, my obeisance cannot reach down to the  
depth where thy feet rest among the poorest, and lowliest, and  
lost.

Pride can never approach to where thou walkest in the clothes of  
the humble among the poorest, and lowliest, and lost.

My heart can never find its way to where thou keepest company



with the companionless among the poorest, the lowliest, and the  
lost.

11

Leave this chanting and singing and telling of beads! Whom dost  
thou worship in this lonely dark corner of a temple with doors  
all shut? Open thine eyes and see thy God is not before thee!

He is there where the tiller is tilling the hard ground and where  
the pathmaker is breaking stones. He is with them in sun and in  
shower, and his garment is covered with dust. Put off thy holy  
mantle and even like him come down on the dusty soil!

Deliverance? Where is this deliverance to be found? Our master  
himself has joyfully taken upon him the bonds of creation; he is  
bound with us all for ever.

Come out of thy meditations and leave aside thy flowers and  
incense! What harm is there if thy clothes become tattered and  
stained? Meet him and stand by him in toil and in sweat of thy  
brow.

12

The time that my journey takes is long and the way of it long.

I came out on the chariot of the first gleam of light, and  
pursued my voyage through the wildernesses of worlds leaving my  
track on many a star and planet.

It is the most distant course that comes nearest to thyself, and  
that training is the most intricate which leads to the utter  
simplicity of a tune.